

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Функциональная стилистика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н.

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000FF01F3
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью дисциплины является формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале изучаемого языка, умений анализировать варианты единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации; овладение различными формами и функциональными стилями английского языка, а также умениями редактирования и стилистической правки текста.

Тексты (как литературные, так и нелитературные) не могут быть оторваны от времени и места их создания, а также вырваны из культурального и когнитивного контекста. Чем многостороннее языковой и экстралингвистический анализ текста, тем объективнее и полнее становится его стилистическая интерпретация и правка.

К числу **основных задач** курса относятся:

- познакомить студентов с основными функциональными стилями английского литературного языка, с жанрами в рамках этих стилей, с содержанием понятия "литературный язык", его структурой и функциями;
- разъяснить концептуальные положения стилистики английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;
- развить у студентов умение пользоваться понятийным стилистическим аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности;
- сформировать у студентов умение работать с деловой и научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения;
- сформировать у студентов навыки научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке (в устной и письменной форме);
- сформировать у студентов речевой вкус и мотивацию к общению на образцовом литературном языке;
- способствовать развитию творческой личности студентов, воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ОПК-1 : Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования	ОПК-1.2к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий родного и иностранного языков	РД1	Знание	основных языковых средств и явлений, используемых в текстах для достижения определённых коммуникативных задач;
			РД2	Знание	особенностей организации и функционирования различных текстов функционально-

изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях				стилевой системы современного английского языка;
		РД5	Умение	определять стилистическую принадлежность текста, его жанр и стилеобразующие элементы;
		РД9	Навык	владения стилевыми, стилистическими и дискурсивными нормами современного английского литературного языка;
ОПК-3 : Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1к : Выстраивает логически верно устную и письменную речь в соответствии с нормами функциональных стилей изучаемого языка	РД1	Знание	основных языковых средств и явлений, используемых в текстах для достижения определённых коммуникативных задач;
		РД10	Навык	владения методами стилового, стилистического и дискурсивного анализа высказывания.
		РД2	Знание	особенностей организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы современного английского языка;
		РД4	Знание	доминирующих языковых и речевых характеристик функциональных разновидностей современного английского литературного языка;
		РД5	Умение	определять стилистическую принадлежность текста, его жанр и стилеобразующие элементы;
		РД6	Умение	выделять средства межтекстовой связи и речевой выразительности (тропы, фигуры речи), эмоционально и экспрессивно окрашенные единицы языка и характеризовать их функции в речи;
		РД7	Умение	проводить незначительную

					стилистическую правку текста с позиций нормы литературного языка, редактировать готовые переводы, оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения и текста;
			РД8	Навык	владения устными и письменными функциональными разновидностями текста (в официальной и неофициальной сферах общения) на изучаемом иностранном языке для достижения определённых коммуникативных задач;
			РД9	Навык	владения стилевыми, стилистическими и дискурсивными нормами современного английского литературного языка;

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	Формирование ценностей	Целевые ориентиры
Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Развитие патриотизма и гражданской ответственности	Гуманизм	Гуманность
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Формирование ответственного отношения к труду	Коллективизм Созидательный труд	Ответственность Мотивированность Гибкость мышления Креативное мышление
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Развитие познавательного интереса и стремления к знаниям	Созидательный труд	Мотивированность Целеполагание и целеустремленность Любознательность Инициативность
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		

Воспитание культуры диалога и уважения к мнению других людей	Взаимопомощь и взаимоуважение	Уважение к другой культуре Доброжелательность и открытость Чувство собственного достоинства и самоуважение Культурная идентичность Любовь к родному языку
--	-------------------------------	---

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Функциональная стилистика» является одной из базовых общепрофессиональных учебных дисциплин государственного образовательного стандарта высшего образования, завершающих теоретическую подготовку в области изучаемого языка.

Теоретический характер дисциплины выражается в направленности на формирование определенного объема теоретических знаний применительно к описанию единиц английского языка и фактов речи, в решении задач формирования профессиональной компетенции, нацеленных на соединение практических умений, развитых студентами при изучении дисциплин "Основы теории английского языка", "Теория и практика перевода", "Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)", "Устный перевод научных и деловых текстов (английский язык)".

Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.Б	7	3	37	0	36	0	1	0	71	Э

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Предмет и задачи функциональной стилистики	РД2, РД3, РД4	0	6	0	12	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
2	Понятие "текст" в современной лингвистике	РД5, РД8	0	6	0	12	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
3	Семантическая структура и коммуникативная целостность	РД1, РД2	0	6	0	12	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
4	Функциональные стили	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5, РД6, РД7, РД8, РД9, РД10	0	6	0	12	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
5	Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса	РД7, РД8, РД9, РД10	0	6	0	12	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
6	Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы	РД6, РД7, РД9, РД10	0	6	0	11	устный опрос, подготовка сообщений, докладов, практическая работа, тест
Итого по таблице			0	36	0	71	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Предмет и задачи функциональной стилистики.

Содержание темы: Понятие термина "стилистика". Объект стилистика. Уровни изучения стилистики. Норма языка. Общелитературный стандарт. Понятие функциональных стилей.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

Тема 2 Понятие "текст" в современной лингвистике.

Содержание темы: Текст и его характеристики. Категория целостности. Категория связности, информативности, модальности, интертекстуальности. Категория оформленности, завершенности. Категория подтекст.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

Тема 3 Семантическая структура и коммуникативная целостность.

Содержание темы: Формирование текстовой композиции. Абзац как стилистическая и логическая единица текста. Характерные черты абзаца и его структура. Типы абзацев.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

Тема 4 Функциональные стили.

Содержание темы: Социально значимые сферы общения. Функционально-стилевая дифференциация. Художественный стиль. Торжественно-возвышенная лексика и поэтический стиль. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Газетный стиль (публицистический). Разговорный стиль.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

Тема 5 Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса.

Содержание темы: Понятия текста и дискурса. Типы и разновидности дискурса. Устный и письменный дискурс. Семантические особенности дискурса и профессионального дискурса.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

Тема 6 Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы.

Содержание темы: Риторические нормы устного дискурса. Фонетические стилистические средства и приемы. Рифма, ритм. Авторские фонетические средства (звукоподражание, аллитерация, ассонанс, паронимия). Лексические стилистические средства и приемы. Тропы (метафора, гипербола, литота, синекдоха, олицетворение, ирония, аллегория). Синтаксические стилистические средства и приемы (синонимия, омонимия, инверсия, повтор).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, анализ текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий., подготовка презентаций и других творческих заданий.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

При подготовке к практическим занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение практических заданий.
5. Изучение схем анализа различных стилей и жанров текста.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587535> (дата обращения: 19.05.2026).

2. Гуревич, В. В. English Stylistics = Стилистика английского языка : учебное пособие : [12+] / В. В. Гуревич. – 10-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 72 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (дата обращения: 20.05.2026). – ISBN 978-5-89349-814-1. – Текст : электронный.

3. Трунова, Е. Г. Стилистика английского языка: практика – путь к совершенству : учебно-методическое пособие / Е. Г. Трунова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2022. — 88 с. — ISBN 978-5-907655-08-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/317174> (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.2 *Дополнительная литература*

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/587535> (дата обращения: 19.05.2026).

2. Кашеева, А. В. English Stylistics: theory and practice : учебно-методическое пособие / А. В. Кашеева. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2023. — 103 с. — ISBN 978-5-907635-07-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/324338> (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Рыбникова, М. А. Введение в стилистику / М. А. Рыбникова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 262 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-09390-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456171> (дата обращения: 01.03.2023).

4. Ускова, С. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие / С. В. Ускова. — Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2021. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/270059> (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):*

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

2. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"

3. Образовательная платформа "ЮРАЙТ" - Режим доступа: <https://urait.ru/>

4. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>

5. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>

6. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

7. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"

8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Колонки Microlab 2.0 SOLO4C
- Микрофон behringer C-1
- Мультимедийный комплект №1: проектор NEC M271X, потолочное крепление Wize, клеммный модуль Kramer WX-1N, коннектор Kramer VGA, экран Lumien Eco Picture
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- □ VMware Horizon View Standard
- □ ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- □ ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции и	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ОПК-1 : Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.2к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий родного и иностранного языков
	ОПК-3 : Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1к : Выстраивает логически верно устную и письменную речь в соответствии с нормами функциональных стилей изучаемого языка

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ОПК-1.2к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий родного и иностранного языков	РД 1	Знание	основных языковых средств и явлений, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач;	
	РД 2	Знание	особенностей организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы современного английского языка;	
	РД 5	Умение	определять стилистическую принадлежность текста, его жанр и стилиобразующие элементы;	

	РД 9	На вы к	владения стиливыми, стилистическими и дискурсивными нормами современного английского литературного языка;	
--	---------	---------------	---	--

Компетенция ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код ре- з- та	Ти- п- ре- з- та	Результат	
ОПК-3.1к : Выстраивает логически верно устную и письменную речь в соответствии с нормами функциональных стилей изучаемого языка	РД 1	Знание	основных языковых средств и явлений, используемых в текстах для достижения определённых коммуникативных задач;	
	РД 2	Знание	особенностей организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы современного английского языка;	
	РД 4	Знание	доминирующих языковых и речевых характеристик функциональных разновидностей современного английского литературного языка;	
	РД 5	Умение	определять стилистическую принадлежность текста, его жанр и стилеобразующие элементы;	
	РД 6	Умение	выделять средства межтекстовой связи и речевой выразительности (тропы, фигуры речи), эмоционально и экспрессивно окрашенные единицы языка и характеризовать их функции в речи;	
	РД 7	Умение	проводить незначительную стилистическую правку текста с позиций нормы литературного языка, редактировать готовые переводы, оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения и текста;	
	РД 8	Навык	владения устными и письменными функциональными разновидностями текста (в официальной и неофициальной сферах общения) на изучаемом иностранном языке для достижения определённых коммуникативных задач;	

	РД 9	На вы к	владения стилизованными, стилистическими и дискурсивными нормами современного английского литературного языка;	
	РД 10	На вы к	владения методами стилистического, стилистического и дискурсивного анализа высказывания.	

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : основных языковых средств и явлений, используемых в текстах для достижения определённых коммуникативных задач;	1.3. Семантическая структура и коммуникативная целостность	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
		1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
РД2	Знание : особенностей организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы современного английского языка;	1.1. Предмет и задачи функциональной стилистики	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
		1.3. Семантическая структура и коммуникативная целостность	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме

			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
		1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
РДЗ	Знание : содержания понятий "литературный язык", "стиль языка", "стиль речи", "функциональный стиль", "речевой жанр";	1.1. Предмет и задачи функциональной стилистики	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
		1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
РД4	Знание : доминирующих языковых и речевых характеристик функциональных разновидностей современного английского литературного языка;	1.1. Предмет и задачи функциональной стилистики	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Опрос	Контрольная работа
			Опрос	Экзамен в устной форме

			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД5	Умение : определять стилистическую принадлежность текста, его жанр и стилеобразующие элементы;	1.2. Понятие "текст" в современной лингвистике	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.4. Функциональные стили	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД6	Умение : выделять средства межтекстовой связи и речевой выразительности (тропы, фигуры речи), эмоционально и экспрессивно окрашенные единицы языка и характеризовать их функции в речи;	1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.6. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД7	Умение : проводить значительную стилистическую правку текста с позиций нормы литературного языка, редактировать готовые переводы, оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения и текста;	1.4. Функциональные стили	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.5. Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.6. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД8	Навык : владения устными и письменными функциональными разновидностями текста (в официальной и неофициальной сферах общения) на изучаемом иностранном языке для достижения определенных коммуникативных задач;	1.2. Понятие "текст" в современной лингвистике	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме

		1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.5. Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД9	Навык : владения стиливыми, стилистическими и дискурсивными нормами и современного английского литературного языка;	1.4. Функциональные стили	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.5. Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.6. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы	Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
РД10	Навык : владения методами стилового, стилистического и дискурсивного анализа высказывания.	1.4. Функциональные стили	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.5. Понятие дискурса, его особенности и структура. Особенности профессионального дискурса	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме
			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме
		1.6. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка. Стилистические приемы	Доклад, сообщение	Контрольная работа
			Доклад, сообщение	Экзамен в устной форме

			Практическая работа	Контрольная работа
			Практическая работа	Экзамен в устной форме

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Распределение баллов по видам учебной деятельности в 7 семестре:

Вид учебной деятельности	Оценочное средство					
	Опрос	Текущий контроль		Контрольная работа	Экзамен в устной форме	Итого
		Практическая работа	Доклад / Сообщение			
Практические занятия	15 (3/5)*	15 (5/3)	10 (5/2)			40
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС	15 (3/5)	15 (5/3)	10 (5/2)			40
Промежуточная аттестация				10	10	20
Итого						100

**первая цифра – максимальное количество баллов за выполнение однотипных заданий в ходе изучения дисциплины, вторая цифра в (...) – количество баллов за одно задание и максимальное количество таких однотипных заданий*

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обладает всесторонним, систематическим и глубоким знанием учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» /	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.

	«неудовлетворительно»	
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

5.1 Раскройте следующие темы:

1. Предмет и задачи функциональной стилистики.
2. Понятие «текст» в современной лингвистике.
3. Семантическая структура и коммуникативная целостность текста.
4. Абзац как структурная единица текста. Абзац, характерные черты и основные типы.
5. Функциональные стили. Научный стиль. Официально-деловой стиль и его разновидности. Публицистический стиль. Разговорный стиль
6. Дискурс, особенности и структура. Типы и виды. Особенности профессионального дискурса.
7. Устный дискурс. Особенности публичных выступлений.
8. Стилистические выразительные средства различных уровней (фонетического, лексического, синтаксического) языка и стилистические приемы. Синтаксическая конвергенция, параллельные конструкции, антитеза, градация и др.
9. Тропы (метафора, гипербола, литота, метонимия, синекдоха, олицетворение, эпитет, ирония, аллегория).
10. Стилистические приемы каламбур (игра слов) и зевгма.
11. Стилистические приемы: эпитет и оксюморон.

Краткие методические указания

Изучите информацию по теме (используйте конспект лекции, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Повторите терминологию, необходимую для участия в опросе. Сформулируйте основные идеи в виде тезисов, схемы или таблицы. Помните, что ответы на вопросы нужно иллюстрировать примерами.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3	студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, проявил самостоятельность и творческий подход к обработке прослушанного материала.
«хорошо»	2,5	студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах; основные понятия отражены в ответе, но не все.
«удовлетворительно»	2	студент владеет материалом на достаточном уровне, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, лишь часть основных понятий отражены в ответе.
«неудовлетворительно»	0-1	студент не знает материала, не ориентируется в основных понятиях, не смог выделить основные термины и дать ответ на вопрос.

5.2 Примеры заданий для выполнения практических работ

5.2 Lexico-semantic Expressive Means and Stylistic Devices:

- Ø Figures of speech

Assignment 1

1.1 Pick out and name the figures of speech used in these statements.

- Shall I compare thee to a summer's day?
 - She was thrilled to bits when she heard the news.
 - The sky looked like black velvet.
 - 'Sit still!' she hissed.
 - The chancellor will steer the economy through these choppy waters.
 - He was over the moon when the team scored.
-
- Ø Metaphors

1.2 Which key word creates the metaphor in these statements?

[See if you can also identify its grammatical function].

- Don't think you can come waltzing in here.
 - He was a wizard with figures.
 - Wipe that smile off your face right now.
 - You are my sunshine
 - That junction's always a bottleneck.
 - The road was a ribbon of moonlight.
-
- Ø Metonymy

1.3 Identify any metonymy in the following statements.

- The pound has risen in strength today against the dollar
 - It's about time you put your foot down.
 - The bench has decreed that the case be dismissed.
 - Japan is sometimes referred to as the land of the rising sun.
 - The whole city will welcome this grant from the government
 - 'In all of Homer, there is no finer view of Greece than this.'
-
- Ø Synecdoche

1.4 Pick out any examples of synecdoche in the following statements.

- England lost the Ashes in 1997.
 - In the estuary there appeared a fleet of fifty sail.
 - The Church has declared that abortion is a sin.
 - Fifty head of cattle were sold at auction yesterday
 - "You won't find any jokers in this pack."
 - Everton scored in extra time to win the Cup.
-
- Irony

1.5 Decide if these statements are ironic or not.

"So you've lost the books I lent you? Well, that's wonderful!"

"She gave us a two-hour lecture on how to make a cup of tea. It was really fascinating."

"We can't select you for the play. It doesn't feature simpletons." "Yes, put the baby next to the fire. That will be the safest place." "Don't look at me in that way — unless you want a thick ear!"

It is a truth universally acknowledged that a man in possession of a fortune must be in want of a wife.

Assignment 2. Match each figure of quantity with its main stylistic feature:

1. Hyperbole. 2. Meiosis. 3. Litotes.

a) positive sense of a structure with double negation;

b) a deliberate exaggeration;

c) a deliberate diminution...

Assignment 3. Indicate separately the cases of:

a) hyperbole, b) meiosis, c) litotes:

1. English and American hands were as scarce as hen's teeth in this unhealthy place. (W. Foster). 2. He would give the world for her fair eyes. 3. Dear aunt, you frightened me out of my senses. (H. Fielding). 4. A smile crossed Natt's face from ear to ear. (H. Caine). 5. An unfortunate man would be drowned in a tea-cup. 6. A watched pot never boils. 7. He said: "I thought I'd come up and have a word with you, father." (A. Cronin). 8. I have not seen you for ages. 9. To write a novel is as simple for him as falling off a chair, I suppose. 10. You make noise enough to wake the dead. 11. We'll be back in three shakes of a dead lamb's tail. (J. Conroy). 12. He seemed to me to be frightened all to pieces. (A. Doyle). 13. I don't speak empty words. 14. It hadn't been for nothing after all. 15. No man is indispensable. 16. These cabins aren't half bad. (H. Wells). 17. Nothing is impossible to a willing heart. 18. I've had such a lot of wony lately that I don't know whether I'm on my head or heels. (H. Lawson). 19. And the floors! They haven't seen water for ages. (J. Steele). 20. An old dog barks not in vain. 21. "Well, that's not a bad idea," he said finally. (M. Wilson). 22. He proceeded very slowly and cautiously, an inch at a time. (J. London). 23. He was a good-for-nothing fellow. 24. I wouldn't say it is beyond your purse to buy that book.

Assignment 4. Match each metonymic figure of quality with its main stylistic feature:

1. Metonymy. 2. Synecdoche. 3. Periphrasis. 4. Euphemism.

a) replacement of a direct name of a thing/phenomenon by the description of some of its quality;

b) naming the whole object by mentioning part of it, or naming a constituent part by mentioning the whole object;

c) replacement of an unpleasant, impolite word or expression with a milder and decent one;

d) transference of a name of one object to another based upon contiguity.

Assignment 5. Match each metaphoric figure of quality with its main stylistic feature:

1. Metaphor. 2. Epithet. 3. Antonomasia. 4. Personification. 5. Allegory.

a) an attribute describing an object expressively, pointing out an implied figurative connotation;

b) an abstract notion in a concrete image, embodied throughout a whole text, often possessing the features of a human being and having its proper name;

c) transference of a name of one object to another based on similarity;

d) usage of common nouns as proper names based on similarity of qualities, or usage of proper names as common nouns;

e) ascribing human behaviour, feelings, thoughts and actions to inanimate objects.

Assignment 6. State the kind of the periphrasis: a) logical; b) metonymic; c) metaphoric.

Explain what is implied:

1. He was a mere adventurer, a man, who out of office must live by his pen (Th. Macanlay). 2. He is now under fifteen, and an old limb of the law. (Ch. Dickens). 3. Learning is the eeg of the mind _ 4. I am desperately fond of her: she is the light of my eyes. (Ch. Brontë). 5. Soldiers are citizens of death's realm and draw no dividend from the wars (S. Sassoon). 6. Suicide note: The calm, cool face of the river asked me for a kiss (L. Hughes). 7. Red cock will crow in his house. 8. "Of what profession is Mr. Archer?" "Of the Corporation of the Goose-nail — of the Press, my boy," said War-rington. (W. Thackeray). 9. Neither of them had a word to throw to a dog. 10. You are scarcely out of the shell yet. 11. The woman was a awfully coarse 12. Bacchus has drowned more men than Neptune. 13. He is an open book 14. She's the skeleton in the family

cupboard. 15. She distrusted old heads on voune shoulders (H. Walpole). 16. I know she has a sweet tooth still in her head. (M. Edgeworth). 17. He had a warm place in his heart for dogs. (M. Twain).

Assignment 7. Supply the missing words from the list below. Define the types of metaphor: 1) dead/original; 2) nominative/cognitive/ imaginative; 3) simple/sustained

1. Then we'll ... an hour in the lounge. (A. Cronin). 2. Hunger ... stone walls. 3. When ... enters the door, love will fly out of the window. 4. His heart was ... with sympathetic tenderness. (J. London). 5. In a little district west of Washington Square the streets ... and broken themselves into small strips called "places." (O'Henry)

a) poverty, b) kill; c) have run crazy, d) melting; e) breaks

Assignment 8. Define types (associated / unassociated*, simple / compound / phrasal / clausal) and paraphrase the epithets in the context:

1. Well, haven't you always advocated a kid-glove policy? (D. Carter). 2. Never such a cat-and-dog life as they've been leading ever since! (Th. Hardy). 3. She gave him a penny-in-the-slot smile. (D. Bullett). 4. Does he really think that I will follow his hole-in-the-head advice? 5. As I've often told you, I'm a deyd-in-the grain Liberal with no confidence in the Liberal Party. (J. Lindsay). 6. My Lady Dedlock fell not into the melting, but rather into a freezing mood. (Ch. Dickens). 7. Europe's new dead-end generation has lost faith in the future. (Newsweek). 8. Mine has been comparatively but a lotus- eating existence hitherto; tomorrow I begin the battle of life. (E. Yates). 9. My rascals are not milk-and-water rascals, I promise you. (W. Thackeray). 10. She didn't like his gin-and-water voice. 11. A green wound is soon healed. 12. The baculine method was a quite common mode of argument in those days. (W. Thackeray).

Assignment 9. Point out metaphor among metonymy. Define its stylistic function in each case:

1. How to earn daily bread by my pen was then the problem. (B. Shaw). 2. A loose tongue wagged spitefully outside the hospital. (A. Cronin). 3. He bears no malice for you or your relatives. 4. The pen is mightier than the sword. 5. Proverbs are the wisdom of the streets. 6. As things were he had to put his pride in his pocket — he couldn't quarrel with his bread and butter. (A. Cronin). 7. Fortune gives her hand to a bold man. 8. It's well known, isn't it, that her circle is very free and easy. (J. Galsworthy). 9. We're badly in need of new blood. (A. Cronin). 10. His tongue failed him. 11. How is the world treating you? 12. Hungry bellies have no ears. 13. Idleness is the mother of all evil. 14. Misfortunes come on wings and depart on foot. 15. The captain was ashore, where he had been engaging some new hands to make up his full crew.

Assignment 10. Point out metonymy among metaphor. Define its stylistic function in each case:

1. Father is a treasure, a brother is a comfort, but a friend is both. 2. Pat's got somebody in her mind's eye. (K.S. Prichard). 3. The heart that once truly loves never forgets. 4. The heads of the church and State reaped only that which they had sown. (Th. Macaulay). 5. Absence makes the heart grow fonder. 6. He was tolerably stricken in years by this time. (Ch. Dickens). 7. The servant answered the bell. 8. An enemy's mouth seldom speaks well. 9. He's hand in glove with you against me. (A. Cronin). 10. We're ruled by the inventors and human nature, and we live in Queer Street, Mr. Desert. (J. Galsworthy). 11. Young man, you're ready with your tongue. (D. Cusack). 12. The company found their tongues at last. (H. Caine). 13. Flesh and blood could not stand the strain. (A. Doyle). 14. I saw him down at the hotel shouting the drinks for Sam. I think he's pretty fond of the bottle now. (J. Aldridge). 15. Oh, and the next two hours tripped by on rosy wings.

Краткие методические указания

- 1) Выберите и определите стилистические средства и приемы.
- 2) Проанализируйте стилистические средства и приёмы в предложении;
- 3) Определите стилистический эффект, создаваемый стилистическими средствами и приемами.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
Отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им анализе предложений верно определены все стилистические средства или приемы, а также верно определена их стилистическая функция
Хорошо	7-8	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических средств или приемов, а также верно определена их стилистическая функция
Удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических средств или приемов, а также неверно определена их стилистическая функция
Неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические средства или приемы, а также неверно определена их стилистическая функция

5.3 Примеры заданий для выполнения практических работ

5.3 Образец задания на выполнение лингвостилистического анализа текста

‘Oh dear!’ said Grimes despondently, gazing into his glass. ‘Oh, Lord! oh, Lord! That I should come to this!’

‘Cheer up, Grimes. It isn't like you to be as depressed as this,’ said Paul.

‘Old friends,’ said Grimes – and his voice was charged with emotion – ‘you see a man standing face to face with retribution. Respect him even if you cannot understand. Those that live by the flesh shall perish by the flesh.’

I am a very sinful man, and I am past my first youth. Who shall pity me in that dark declivity to which my steps inevitably seem to tend? I have boasted in my youth and held my head high and gone on my way careless of consequence, but ever behind me, unseen, stood stark Justice with his two-edged sword. ’

More food was brought them. Mr Prendergast ate with a hearty appetite.

‘Oh, why did nobody warn me?’ cried Grimes in his agony. ‘I should have been told. They should have told me in so many words. They should have warned me about Flossie, not about the fires of hell. I've risked them, and I don't mind risking them again, but they should have told me about marriage. ’ [...]

**Those that live by the flesh shall perish by the flesh – выражение Граймса, образованное по аналогии с библейским: all they that take the sword shall perish with the sword (Евангелие от Матфея, 26, 52)*

**Justice with his two-edged sword – имеется в виду богиня мести Немезида в древнегреческой мифологии, которая описывается с двусторонним острым мечом – символом мести.*

From Evelyn Waugh's *Decline and Fall*

Assignments for stylistic analysis

1. The extract describes despair of one of the characters because of his forthcoming marriage. Analyse the tone of the piece – whether (and in what part exactly) it is formal/ semiformal/ informal conversational/ casual/ sympathetic/ cheerful/ vigorous/ serious/ humorous/ mock-serious/ lyrical/ dramatic/ excited/ agitated/ passionate/ impassive/ detached/ matter-of-fact/ dry/ impartial/ melancholy/ moralising/ unemotional/ pathetic/ sarcastic/ ironical/ sneering/ bitter/ reproachful, etc. Specify your consideration.

2. Explain how the exclamations and allusions (point them out) made by the protagonist in the extract, as well as his friend's words and his own judgement of himself, characterise him.

3. Analyse stylistic functions of other expressive means and stylistic devices within the extract.

4. Make a conclusion of the style and the main idea disclosed in the extract.

Задания для стилистического анализа

1. В отрывке описывается отчаяние одного из героев из-за предстоящей женитьбы. Проанализируйте тон отрывка – является ли он (и в какой именно части) официальным / полуофициальным / неофициально-разговорным / непринужденным / сочувственным / веселым / энергичным / серьезным / юмористическим / насмешливо-серьезным /

лирическим / драматическим / взволнованным / возбужденным / страстным / бесстрастным / отстраненным / фактическим / сухим / беспристрастным / меланхоличным / морализаторским / неэмоциональным / патетическим / саркастическим / ироничным / насмешливым / горьким / укоризненным и т. д. Озвучьте ваше мнение.

2. Объясните, как восклицания и аллюзии (укажите их), сделанные главным героем в отрывке, а также слова его друга и его собственное суждение о себе, характеризуют его.

3. Проанализируйте стилистические функции других выразительных средств и стилистических приемов в отрывке.

4. Сделайте вывод о стиле и главной идее, раскрытой в отрывке.

Краткие методические указания

1. Сделайте лингвостилистический анализ текста
2. Определите композиционную структуру текста
3. Охарактеризуйте выразительные средства каждой композиционной части текста с учётом выразительных средств фонетического, фонографического уровней, лексических и синтаксических особенностей, лексико-синтаксических приёмов.

4. Определите функциональный стиль текста.

5. Синтезируйте главную идею текста.

6. Определите роль автора как рассказчика. (Охарактеризуйте персонажей в предъявленном для анализа тексте).

7. Выделите основные черты, характеризующие стиль автора (писателя), согласно плану лингвостилистического анализа текста.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
Отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста
Хорошо	7-8	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста
Удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста
Неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста

5.4 Перечень тем докладов, сообщений

5.4 Подготовьте выступление и презентацию по одной из предложенных тем:

1. Correlation between literary and neutral, neutral and colloquial words and phrases. Terms in various functional styles.

2. Barbarisms and foreign words: their stylistic function(s).

3. Lexical stylistic devices. Antonomasia. What additional information do we obtain from speaking names?

4. Syntactical stylistic devices. Nominative sentences. Repetition. Polysyndeton. Detachment. Parenthetic sentences.

5. Lexical and syntactical stylistic devices.

6. Special colloquial vocabulary. What are the reasons for the emergency of slang and jargonisms?

7. In what cases is the foundation of the simile expressed explicitly?

8. How should trite similes be translated into Russian?

9. Play on words. Irony. When does irony appear? Comment on the difference between verbal and sustained irony.

Краткие методические указания

1. Изучите информацию по выбранной теме (используйте источники основной литературы, информацию из сети Интернет, а также из других источников). Представьте самую важную информацию в виде 5-10 слайдов (например, в Microsoft Power Point).

2. Составьте план выступления продолжительностью не более 5 минут.

3. При подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

4. Повторите лексику, необходимую для проведения выступления на английском языке.

Требования к оформлению презентации:

Слайды и видеоряд должны оформляться следующим образом:

- 1й (титульный) слайд – данные о выступающем;
- 2й – тема презентации;
- 3й – структура презентации;
- каждый последующий слайд должен быть озаглавлен в соответствии с тем пунктом, который освещается;
- предпоследний слайд – вывод презентации;
- последний (заключительный) слайд – использованные референтные источники (References);
- тезисное изложение информации на слайдах;
- логический порядок следования слайдов друг за другом;
- легко воспринимаемое цветовое решение;
- крупный, легко читаемый шрифт;
- шрифт должен быть отчетливо виден на одноцветном (НЕ пёстром, не затрудняющем восприятие информации на слайде) фоне;
- четкие, легко воспринимаемые графические элементы;
- при этом графические элементы должны гармонично сочетаться с информацией на слайде;
- корректное размещение графиков и таблиц на слайде;
- корректная подборка эффектов анимации;
- единый стиль презентации.

Информация, которая плохо воспринимается на слух (даты, имена, новые термины, названия), должна быть обязательно представлена на слайдах, не перенасыщая его.

Количество слайдов определяется регламентом выступления. Так, для 5-7минутного выступления готовится не более 15 слайдов (10-15). Следует помнить, что избыточное количество слайдов приводит не только к нарушению регламента презентации, но и к утомлению слушателей, рассеивая их внимание. В зарубежной практике чрезмерное количество слайдов в презентации получило шутливое название “Power Point Poisoning” («отравление PowerPoint»).

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему выступления, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, которое не содержит существенных ошибок.
«хорошо»	4	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, план выступления подготовлен частично, допущены грубые ошибки в речи оратора.
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если тема не раскрыта, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет материалом, не подготовил план выступления.
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не представил презентацию.

Кроме того, в помощь студенту предлагается **схема оценивания ответа**, по которой публичное выступление оценивается согласно следующим **критериям**:

1. Полнота раскрытия содержания темы – макс. 1 балл
2. Грамотность, логическая последовательность изложения материала (с правильным использованием терминологии) – макс. 1 балл
3. Иллюстрация теоретических положений конкретными примерами, применение их в новой ситуации – макс. 1 балл
4. Наглядность (видеоряд) – макс. 1 балла
5. Организация обратной связи с аудиторией – макс. 0,5 балла
6. Манера презентации (паралингвальные параметры) – макс. 0,5 балла

5.5 Примеры заданий для выполнения практических работ

5.5 Стилистический анализ отрывков (Excerpts for Overall Stylistic Analysis)

I. My name is Jim Griggins. I\\'m a low thief. My parents was ignorant folks, and as poor as the shadder of a bean pole. My advantages for getting a eddycation was exceedin' limited. I grewed up in the street, quite loose and permiskis, you see, and took to vice because I had nothing else to take to, and because nobody had never given me a sight at virtue.

I\\'m in the penitentiary. I was sent here onct before for priggin' a watch. I served out my time, and now I\\'m here agin, this time for stealin' a few insignificant clothes.

Artemus Ward

II

The momentary excitement brought Mr. Oakhurst back to the fire with his usual calm. He did not waken the sleepers. The Innocent slumbered peace- fully, with a smile on his good- humored, freckled face; the virgin Piney slept beside her frailer sisters as sweetly as though attended by celestial guardians; and Mr. Oakhurst, drawing his blanket over his shoulders, stroked his mustaches and waited for the dawn. It came slowly in a whirling mist of snowflakes that dazzled and confused the eye. What could be seen of the landscape appeared magically changed. He looked over the valley, and summed up the present and future in two words — “snowed in!”

Francis Bret Harte

Краткие методические указания

1. Сделайте лингвостилистический анализ текста
2. Определите композиционную структуру текста
3. Охарактеризуйте выразительные средства каждой композиционной части текста с учётом выразительных средств фонетического, фонографического уровней, лексических и синтаксических особенностей, лексико-синтаксических приёмов.
4. Определите функциональный стиль текста.
5. Синтезируйте главную идею текста.
6. Обобщите свои наблюдения относительно особенностей стилистического арсенала автора. Охарактеризуйте основные черты авторского текста. Определите роль автора как рассказчика
7. (Охарактеризуйте персонажей в предъявленном для анализа тексте). Выделите основные черты, характеризующие стиль писателя. Изучите план лингвостилистического анализа текста

(See *The pattern of text analysis* – Approximate Scheme of Overall Stylistic Analysis of a Fiction Text)

Approximate Scheme of Overall Stylistic Analysis of a Fiction Text

*The text (extract, excerpt, episode, passage, piece, paragraph) under consideration (analysis) comes from

- *indefinite*) a work of literature (novel, story, short story, tale, play, fable, poem) written by ... *name of the author*-,

- *<definite*) the book (novel, story, short story, tale, play, fable, poem) *name of the work* ...written by ... *name of the author*.

*The author (writer, poet) is famous for (known as an) . .. a *bit of information about the author and his works, style of writing*.

*The extract concerns (is devoted to, deals with) . .

*The basic theme is ..

*The central idea finds its particularization in . .. / is disclosed through the following collision (internal/external conflict) ..

*From the point of view of presentation the text is:

— the 1st/ 3^d person narrative

— rather a description than a narration

— rather a narration than a description

— a mixture of narration and description

with some a) insertions of direct/ interior/ represented speech;

b) lyrical/ critical/ philosophical digression/ retardation/ foreshadowing/ flashbacks to the past

*The plot is simple/ complex/ intricate. It centres around.

*The setting of the events is realistic/ historical/ fantastic/ exotic/ rural.

*The span of time the extract covers is (obviously) ...

*The narrative flow is straight/ complex/ circular/ frame-like.

*The climax of the plot development is presented in ...

*The denouement is shown in ...

*The sentence structure is (predominantly) a) simple; b) composite; c) complicated by the following predicative complexes ... ; homogeneous/ heterogeneous enumeration of ... It is aimed at exciting (evoking) a feeling/ an emotion/ a state of mind/ the sense of being a witness of a particular logical (complex, confused) philosophical (moral, social) consideration (observation).

*The text segmentation is realized by the following graphic means: ...

*The tone of the piece of literature is formal/ semiformal/ informal/ conversational/casual/ sympathetic/ cheerful/ vigorous/ serious/ humorous/ mock-serious/ lyrical/ dramatic/ excited/ agitated/ passionate/ impassive/ detached/ matter-of-fact/ dry/ impartial/ melancholy/ moralizing/ unemotional/ pathetic/ sarcastic/ ironical/ sneering/ bitter/ reproachful, etc. It becomes obvious owing to ... :

a) such cases of morphemic foregrounding as repetition of the root ... / the prefix ... / the suffix .../the inflexion ... ,

b) the morphological transposition of ...;

c) the following phonetic stylistic phenomenon/na: ...

*The direct/ indirect characterization of the person-image/ landscape-image/ animal-image/ object-image ... *mention the persons non-person image* ... is achieved with a number of stylistic devices.

Thus, due to the

— associated (unassociated) epithet(s) . .

— dead (original) nominational (cognitive, imaginative) simple (sustained) metaphor ... , etc.

we may perceive the optimistic/ involved/ critical/ contemptuous/ ironical/ cynical, etc. attitude of the narrator/ interlocutor(s).

A deliberate exaggeration .../ an unexpected comparison (simile) .../ a round-about metonymic (metaphoric) way of portraying (exposing, revealing, enforcing, rendering, bringing out, ridiculing, etc) the positive (negative, contradictory, complex/ well-rounded) character of ...

produces the effect of To stimulate/ stir imagination (to arouse warmth/ affection/ compassion/ delight/ admiration/ dislike/ disgust/ aversion/ resentment / antipathy, etc.; to increase the credibility of the plot; to stimulate the reader to make his/ her own judgement; to increase the immediacy and freshness of the impression, etc.) the author makes use of .. *name the stylistic phenomenon (phenomena), etc.*

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
Отлично	9-10	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены все стилистические приемы, а также верно определен стиль текста
Хорошо	7-8	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены большинство стилистических приемов, а также верно определен стиль текста
Удовлетворительно	6	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста верно определены треть стилистических приемов, а также неверно определен стиль текста
Неудовлетворительно	0-5	выставляется студенту, если в выполненном им анализе текста неверно определены стилистические приемы, а также неверно определен стиль текста

5.6 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

5.6 Контрольная работа (Промежуточная аттестация)

1.1. To each of the following words marked with a number match the most suitable word marked with a letter so that an image is formed:

1) A traitor		a) the hammer of God	
2) Life		b) a many-headed beast	
3) Thunder	is	c) a journey	
4) A crowd		d) a snake	

1.2. What stylistic device is realized in the formed images: a) *metonymy*, b) *metaphor*?

2.1. Decide what style a) *newspaper*, b) *scientific*, *publicistic* is represented in the following extract:

In other words, education is the instruction of the intellect in the laws of nature, under which name I include not merely things and their forces, but men and their ways; and the fashioning of the affections and of the will into an earnest and loving desire to move in harmony with those laws.

2.2 What does the sentence contain: a) *parceling and enumeration*, b) *detachment and Parallel constructions*, c) *detachment and enumeration*, d) *Parceling and parallel constructions*?

3.1 What meanings are effective in the following joke: a) *neutral and colloquial*, b) *neutral and literary*?

Cannibal — “We’ve just captured an actor.”

Chief — “Hurray! I was hoping for a good ham sandwich.”

3.2 What stylistic device is observed in the joke: a) *pun*, b) *zeugma*?

4. Decide what the sentences contain: a) *direct meaning*, b) *metaphor*, c) *metonymy*:

1) The body of the plane was repaired.

2) She is a quiet little body.

3) This animal has a large body.

4) The body of his discourse was about poetry.

5) The distance of such celestial bodies can be readily determined.

5. What does the sentence contain: a) *only metaphor*, b) *metaphor and metonymy*?

Lady Alison fell into a train of thought.

6. What stylistic device(s) is/are used in the following sentences: a) *hyperbole and metaphor*, b) *hyperbole and metonymy*, c) *only hyperbole*?

1) This is a world of effort you know, Fanny.

2) I see a frightful lot of writers and painters.

7. Group the following word combinations into two columns, containing 1) *descriptive attributes*, 2) *epithets*:

a) cold reason, b) wooden tables, c) black-winged wind, d) blooming girls, e) brown-eyed cat, f) iron bridge.

8. What stylistic device is the following sentence based on: 1) *antithesis*, 2) *oxymoron*?
Past pain is pleasure.
9. Decide in each case whether the sentence: a) *contains litotes*, b) *has simple negation*.
- 1) No policeman would ever cope with this.
 - 2) He's not good enough at maths.
 - 3) The drinks had no effect of making them less conversational than before.
 - 4) Don't you think that the problem is really great?
 - 5) Jack was unpredictable.
 - 6) It was unillegal business.
10. Define the kind of metaphor in the following sentence: a) *nominal*, b) *cognitive*, c) *imaginative*, d) *simple*, b) *sustained*:
I put the letter well into the mouth of the box and it fell turning over and over.
11. Distinguish between: a) *ellipsis* and b) *nominative sentence*:
- 1) A notice: 'Van Dyke, by Himself'.
 - 2) "Don't you know what they call a star with a tail?" "Sure — Mickey Mouse."
 - 3) Mickey Mouse — a famous image.
 - 4) "Did you have any luck playing golf?" "Marvellous luck."
12. Indicate the type of *repetition* out of the following: a) *simile*, b) *consecutive*, c) *anaphora*, d) *epiphora*, e) *linking*, f) *framing*, g) *chiasmus*:
- 1) Nobody knows the answer; the answer is not simple.
 - 2) She listened, she stopped knitting, she saw the light again.
 - 3) Let's make it clear — I don't know you, and you don't know me.
 - 4) It is enough! It is enough!
13. Choose from the syntactic stylistic devices : a) *polysyndeton*, b) *tautology*, c) *ellipsis*, d) *asyndeton*, e) *enumeration*, f) *a nominative clause*, g) *parallel constructions*, those that are used the following sentence:
The sun was high, the sky unclouded, the air warm with a dry fresh breeze.
- 14.1 Indicate the type of decomposition of the phraseological unit: a) *shortening*, b) *expansion*, c) *insertion*, d) *substitution*, e) *word order change*, f) *contextual change*, g) *complex change* in the following:
Don't make a mountain out of accounting.
- 14.2 What stylistic device is observed in the utterance: a) *metaphor*, b) *metonymy*?

Краткие методические указания

- 1) Выберите и определите стилистические средства и приемы.
- 2) Проанализируйте стилистические средства и приёмы в предложении;
- 3) Определите стилистический эффект, создаваемый стилистическими средствами и приемами.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	9-10	выставляется студенту, если при выполнении заданий контрольной работы допущено не более 2 ошибок
«хорошо»	6-8	выставляется студенту, если при выполнении заданий контрольной работы допущено от 3 до 4 ошибок
«удовлетворительно»	3-5	выставляется студенту, если при выполнении заданий контрольной работы допущено от 4 до 5 ошибок
«неудовлетворительно»	0-2	выставляется студенту, если при выполнении заданий контрольной работы допущено 6 и более ошибок

5.7 Вопросы к экзамену

5.7 Вопросы к экзамену (в устной форме)

1. What types of stylistics do you know?
2. What is the difference between expressiveness and emotiveness?
3. How are stylistic devices created?
4. What is alliteration? What stylistic function does it perform?
5. In what way does assonance differ from alliteration? Why is it important for stylistics?
6. What varieties of onomatopoeia do you know?
7. What is the correlation between literary and neutral, neutral and colloquial words and phrases?
8. How should we interpret terms in various functional styles?
9. What way do words grow old in?
10. What is the author's purpose in using barbarisms and foreign words? Comment on their stylistic function(s)?
11. What are the characteristic features of slang? Comment on the reasons for their emergency.
12. What kinds of jargon do you know?
13. Do professionalisms differ from jargonisms? Characterize their function in belles-lettres style.
14. What additional information do dialectal speech units convey in emotive prose?
15. How can one account for the use of vulgarisms in belles-lettres works?
16. In what way does metaphor differ from metonymy? Enumerate the types of relations observed in metonymy. Comment on the types of metaphor distinguished in English.
17. Explain the principles of the play on words. What is the difference between zeugma and pun?
18. When do we observe antonomasia? Can every adjective be considered an epithet? Why?
19. Is understatement based on the same principle that hyperbole is created on? What principle is oxymoron based on?
20. What parts of the sentence can be ellipticized?
21. How does repetition change the semantic aspect of the message? Enumerate its varieties. Why is repetition often used in emotive prose?
22. Why are parallel constructions often used in various functional styles?
23. What is the emotional charge of the negative-interrogative rhetorical questions?
24. What is the difference between antithesis and logical contrast?
25. Comment on the differences logical, emotional and quantitative climax.
26. Is there any difference between the phrases "he is kind" and "he is not unkind"?
27. What additional information does periphrasis convey? Why do some writers resort to it?
28. What are the characteristic features of belles-lettres style?
29. How is the emotional impact on the reader achieved in publicistic style?
30. Is it true that English newspaper titles are very informative? Why?
31. What are the common and distinctive features of scientific and official style?

Краткие методические указания

1. Раскройте содержание вопроса, логично и последовательно излагая материал темы, правильно используя терминологию.
2. Иллюстрируйте теоретические положения конкретными примерами.
3. Дайте ответы на дополнительные вопросы.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
--------	------	----------

«отлично»	9-10	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл содержание вопроса, логично и последовательно, используя правильную терминологию, проиллюстрировал теоретические положения конкретными примерами, продемонстрировал усвоение ранее изученных второстепенных вопросов. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.
«хорошо»	7-8	выставляется студенту, если студент полностью раскрыл содержание вопроса, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора, допущены ошибка или более двух недочетов при раскрытии второстепенных вопросов, которые были легко исправлены по замечанию экзаменатора.
«удовлетворительно»	3-6	выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл содержание вопроса, показав при этом его общее понимание и умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов. При неполном знании теоретического материала выявлены недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если он / она обладает отрывочными знаниями, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу. Допущены грубые ошибки в речи студента.
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если он / она затрудняется в умении использовать основные термины, не владеет материалом, демонстрирует полное незнание теоретического материала,
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к ответу на вопрос.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерный перечень вопросов по темам

1. Предмет и задачи функциональной стилистики.
2. Понятие «текст» в современной лингвистике.
3. Семантическая структура и коммуникативная целостность текста.
4. Абзац как структурная единица текста. Абзац, характерные черты и основные типы.
5. Функциональные стили. Научный стиль. Официально-деловой стиль и его разновидности. Публицистический стиль. Разговорный стиль
6. Дискурс, особенности и структура. Типы и виды. Особенности профессионального дискурса.
7. Устный дискурс. Особенности публичных выступлений.
8. Стилистические выразительные средства различных уровней (фонетического, лексического, синтаксического) языка и стилистические приемы. Синтаксическая конвергенция, параллельные конструкции, антитеза, градация и др.
9. Тропы (метафора, гипербола, литота, метонимия, синекдоха, олицетворение, эпитет, ирония, аллегория).
10. Стилистические приемы каламбур (игра слов) и зевгма.
11. Стилистические приемы: эпитет и оксюморон.

1. *Functional stylistics* is a branch of linguistics which deals with expressive resources and functional styles of a language whose elements stand in relations of interstyle synonymy. This diversity of functional styles elements is predetermined by coexistence of separate language subsystems. The objectives of functional stylistics embrace studying 1) bookish and colloquial styles and their expressive resources; 2) extralingual factors due to which the speaker resorts to a certain functional style. To these extralingual factors belong: *the character of the situation, the relations between the communicants; the aim of communication, oral or written communication.*
2. The term «text» is most used in linguistics and literary studies, where it was originally used as a synonym for «book», but it could be a poem, a letter, or a diary. This term is now in general use in other branches of the humanities such as cultural studies and film studies, where it could also be a video film, an advertisement, a painting, or a music score.
3. The semantics of the text is determined by the communicative task of transmitting information (the text is an informational integrity). The structure of the text is determined by the peculiarities of the internal organisation of text units and the regularities of these units interrelation within the whole message (text). The text is a structural integrity (a structural whole).
4. A *text paragraph* is a group of sentences which deal with one topic and express a more or less completed idea or thought. Paragraphs give rhythm, variety and pace to the text.

The recommended structure of a typical paragraph in academic writing is as follows.

- The opening topic sentence
- A fuller explanation of the topic sentence
- Supporting sentences which explain its significance
- The discussion of examples or evidence
- A concluding or link sentence

The structure of a typical paragraph is rather like a mini-version of the structure of a complete essay.

The peculiarities of a paragraph:

- The start of a new paragraph is usually signalled by either a double space between lines, or by indenting the first line of the new paragraph
- Very short paragraphs are often used in literary writing for stylistic effect.
- The longer the paragraph, the more demands it makes on the reader.
- The last sentence in a paragraph is often used to provide a link to the next. A concluding sentence whets the reader's appetite to know more about the subject:

Chapters and sections are major text segments. They may be compared with fragments of mosaic, which form the whole picture when put together.

5. Functional styles are classified into *bookish* and *colloquial*. The group of *bookish* styles embraces the style of official documents, the style of scientific prose, the newspaper style, the publicistic style and the belletristic style. The group of *colloquial* styles includes the literary colloquial style, the informal colloquial style and substandard speech style.

The style of official documents. This style aims at establishing, developing and controlling business relations between individuals and organizations. Being devoid of expressiveness, it is fully impersonal, rational and pragmatic. Its special language forms are rather peculiar.

The graphical level of this style is distinguished by specific rules of making inscriptions, using capital letters and abbreviations. The lexical level is characterized by domination of bookish, borrowed, archaic and obsolescent words, professional terms and clichés. The morphological features of the style are such: the usage of obsolescent mood forms (Subjunctive I and the Suppositional), wide use of non-finite forms of the verb, impersonal, anticipatory and indefinite pronouns. The syntactic level is distinguished by long and super-long sentences of all structural types, always two-member and non-elliptical, complicated by complexes of secondary predication, detachments, parenthetical insertions and passive constructions.

The style of scientific prose. This style serves as an instrument for promoting scientific ideas and exchanging scientific information among people. It is as bookish and formal as the style of official documents, that is why both styles have much in common. To graphical peculiarities of the style of scientific prose belong number- or letter-indexed paragraphing, a developed system of headlines, titles and subtitles, footnotes, pictures, tables, schemes and formulae. A great part of the vocabulary is constituted by special terms of international origin. The sphere of computer technologies alone enlarged the word-stock of different language vocabularies by thousands of new terms such as “modem”, “monitor”, “interface”, “hard disk”, “scanner”, “CD-rom drive”, “driver”, “formatting”, “software”, “hardware”, etc. Most of such terms are borrowed from English into other languages with preservation of their original form and sounding. The rest are translated by way of loan-translation (*жесткий диск, гибкий диск*) and in other ways (*software* – компьютерные программы, *hardware* – компоненты ЭВМ). Adopted foreign terms submit to the grammar rules of the Russian (модемный, сканирование, переформатирование).

One of the most noticeable morphological features of the scientific prose style is the use of the personal pronoun “we” in the meaning of “I”. The scientific “we” is called “*the plural of modesty*”. Syntax does not differ much from that of the style of official documents.

The newspaper style. The basic communicative function of this style is to inform people about all kinds of events and occurrences which may be of some interest to them. *Newspaper materials* may be classified into three groups: *brief news* reviews, *informational articles* and advertisements. Vocabulary of the newspaper style consists mostly of neutral common literary words, though it also contains many political, social and economic terms (*gross output, per capita production, gross*

revenue, apartheid, 5ingf European currency, political summit, commodity exchange, tactical nu clear missile, nuclear nonproliferation treaty). There are lots of abbrevia' tions

5.2 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на стилистические приемы.

London (W. Blake)

Но вольным улицам брожу,
У вольной издавна реки.
На всех я лицах нахожу
Печать бессилья и тоски.

Мужская брань и женский стон
И плач испуганных детей
В моих ушах звучат, как звон
Законом созданных цепей.

Здесь трубочистов юных крики
Пугают сумрачный собор,
И кровь солдата-горемыки
Течет на королевский двор.

А от проклятий и угроз
Девчонки в закоулках мрачных
Чернеют капли детских слез
И катафалки новобрачных.

5.3 Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий

- 1) Переведите текст “One Stair up” на русский язык.
- 2) Прокомментируйте случаи ономотопии, которая употребляется для описания внутреннего пространства кинотеатра;
- 3) Проанализируйте стилистические приёмы в предложении: “Down swung a looped curtain, pot-plants and palms leapt up under the stage apron...”;
- 4) Определите стилистический эффект, создаваемый выражениями “to blow bubbles”, “cackling” при описании того, как Эндрю рассматривает “a big picture”;
- 5) Охарактеризуйте предложения “... beautiful blonds abounded in this tale of thrill-thirsty young bloods” в фоностилистическом аспекте;
- 6) Определите фоностилистические приёмы в предложении “’cos if you are we’ll go out?” и дайте основные характеристики личности говорящего.
- 7) Найдите метафоры, определите их концептуальную базу.
- 8) Проанализируйте эпитеты. Определите их структурные и семантические особенности.
- 9) Найдите случаи использования иронии.
- 10) Прокомментируйте использование гипербол в отрывке.
- 11) Найдите случаи использования перифразы.
- 12) Найдите и проанализируйте использование идиом в тексте.

5.4 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Цель Ватикана

1849 ГРИНВИЧ-МИН ТИМС СЕВЕРНАЯ КАЛИФОРНИЯ 11:49 УТРА

Дрожь продолжала возвращаться.

Ей пришлось сжать кулаки и напрячь все мышцы, чтобы бороться с ней, чтобы подавить ее. Боже, это была тяжелая работа, но в конце концов, неизбежно, она утихнет. Она могла вздохнуть и снова нормально дышать. И думать. И пытаться придумать, как выбраться из этого места, из этой пустой, холодной комнаты со столом и деревянными стульями, неаккуратно придвинутыми к одной стене. Потрепанные, древние вещи. Все было старым и гнилым. Окна были забраны досками. Единственная лампочка без абажура обеспечивала освещение. Комната, должно быть, была приятной в свое время; в ней был большой камин, а деревянный пол был хорошего качества. Но было очевидно, что комнатой не пользовались годами, возможно, десятилетиями. Стены пропитались сыростью. Казалось, что они будут сочиться, если их надавить.

Двое парней, которые привезли ее сюда, находились в соседней комнате и разговаривали на своем проклятом языке. Напрасно она пыталась его распознать. Сначала она была уверена, что они греки; потом поняла, что это только потому, что один из мужчин напомнил ей местного менеджера супермаркета по имени Констандинидас. Она спросила мужчин, откуда они, но они сказали ей не задавать вопросов.

Она слушала, отчаянно пытаясь понять смысл звуков, которые слышала: прерывистое движение вдалеке, пара самолетов, скрип дома.

Безумие. Это не имело смысла. Похищение ее ничего не дало бы... похищение. Это слово пронзило ее до дробика страха.